

NO. 647

A. Sources: 1. K p.93-94,<sup>4</sup> M f.46v-47,<sup>1</sup> N f.39r-v,<sup>5</sup> O f.90v-91,<sup>3</sup> P f.29v-30v,<sup>6</sup>  
 R f.40r-v,<sup>8</sup> T f.100r-v,<sup>2</sup> V f.74r-v,<sup>9</sup> X f.67v-68,<sup>7</sup> a(1) f.23v-24  
 to: C f.1v-2, H f.227r-v, za f.140r-v, (7) lost (acc.to Meyer),  
 ProvO f.54v-55 (fr; ins. in No.648)

2. a(2) f.121v-122<sup>10</sup>

B. Bibliography: 1. SR 1125, L 50-1, MW 902-13

Ed: B 211, CM 182, MM I,285

2. SR 1020a=1022, L 223-10, MW 902-12

Ed: MM I,285

C. Structures: a) Melodies: 1. M: A (a b) A B (c d) B  
 2. T: A A B' (c d<sub>1</sub>) B''(c<sub>1</sub>d')

3. O: A'(a e) A' C (f d') C' (f d'')

4. KNPX: D D E

5. R: F (g h) F' (g h') G (i g' j k)

6. V: tc

7. a(1): H (l m) H' (l'm') I (n o n'p)

8. a(2): A''(a q) A'''(a q') B'''(r d''') B'''

b) Poems: 1. a(10-4) b(10<sub>4</sub>) ab b a b a

2. c d cd dc dc

c) Stanzas: 1 2 3 4 5 6 e

1. KNPVX x x x x x

MT x x 5 6 3 4

O x x 4 3 6 5

Ra x x 5 6 3

C x x 4 3 6 5 x

Hza x x x

(7) x x 4 3 x

ProvO p x x

2. A(2) 1-4

D. a) Poetic types: 1./2. chansons de croisade

b) Attributions: 1. KNPX: Chastelain de Couci

MRTaC: Conon de Bethune

2. a: Richart de Fournival

d) Places named: 1. Syria, Turks

E. a) modes: 1.,2.,8. VIII--3. VIII 4h--4. VIII-VII--5. VI--6. VII--7. VII-I 5h-VII

b) rh. modes: 1.-3.,8. 3--4.-7. 1

No. 647 - 2

a (1) <sup>H</sup>  
 V <sup>9a</sup> <sup>9b</sup>  
 R <sup>F</sup> <sup>8a</sup>  
 X <sup>7a</sup>  
 K <sup>D</sup>  
 O <sup>A'</sup> <sup>3a</sup> <sup>3b</sup>  
 T <sup>A</sup> <sup>2a</sup>  
 M <sup>A</sup> <sup>1a</sup>  
 a (2) <sup>A''</sup> <sup>10a</sup>

1. A - hi A - mours, com du - re de - par - ti - e 2. me con - ven - dra fai - re de la meil - leur  
 2. 1. Oi - és, sei - gneur, pe - re - ceus par oi - seu - se, 2. qui de - mou - rés, sou - frai - teus de tous biens.

3. qui on - ques fust a - me - e ne ser - vi - e! 4. Deus me ra - maint a li par sa dou - çour

3. sou - vie - gne vous de la mort an - goi - seu - se 4. que li fieus Dieu sou - fri au pre - me - rien.

No. 647 - 4

a (1)  
 V  
 R  
 X  
 K  
 K  
 E  
 O  
 C  
 T  
 B'  
 B  
 a (2)  
 B'''

5. si voi - re - ment que m'en part a do - lour. 6. Las, qu'ai je dit? Ja ne m'en part je mi - e!  
 5. Il fu li - és en l'e - stache au li - en 6. et fu ba - tus d'e - scor - gi - es nou - eu - ses;

No. 647 - 5

a(1) V R X N K O T M a(2)

7. Se li cors vait ser - vir no - stre sei - gnour, 8. li cuers re - maint du tout en sa bail - li - e.  
 7. et en la crois fu mis, ce sa - vons bien, 8. pour nous ge - ter des pai - nes do - le - reu - ses.

## Text 1

1. Ahi Amours, com dure departie  
me covendra faire de la meillour  
qui onques fust amee ne servie!  
Deus me ramaint a li par sa douçour  
si voirement que m'en part a dolour. 5  
Las, qu'ai je dit? Ja ne m'en part je mie!  
Se li cors vait servir nostre seignour,  
li cuers remaint du tout en sa baillie.
2. Pour li m'en vois souspirant en Surie,  
quar je ne doi faillir mon creatour. 10  
Qui li faudra a cest besoig d'aïe,  
sachiez que il li faudra a greignour;  
et sachent bien li grant et li menour  
que la doit on faire chevalerie  
u on conquiert paradis et honour 15  
et pris et los et l'amour de s'amie.
3. Qui ci ne veut avoir vie anuieuse  
si voist pour Dieu morir liez et joieus,  
que cele mors est douce et savereuse  
dont on conquiert le regne precieus; 20  
ne ja de mort n'en i morra uns seus,  
ainz nastront tuit en vie glorieuse.  
Et sachiez bien: Qui ne fust amereus,  
mout fust la voie et bone et deliteuse.
4. Deus, tant avom esté preu par huiseuse! 25  
Or i parra qui a certes iert preus.  
S'irom vengier la honte dolereuse  
dont chascuns doit estre iriez et honteus,  
quar a no tanz est perduz li sains lieus  
u Dieus soufri pour nous mort  
angoisseuse. 30  
S'or i laissom nos anemis morteus,  
a touz jours maiz iert no vie honteuse.
5. Dieus est assis en son saint hiretage;  
or i parra com cil le secourront  
cui il jeta de la prison ombrage, 35  
quant il fu mors en la crois que Turc ont.  
Sachiez: Cil sunt trop honi qui n'iront,  
s'il n'ont poverte u vieillece u malage;  
et cil qui sain et joene et riche sunt  
ne pueent pas demorer sanz hontage. 40
6. Touz li clergie et li home d'aage  
qui en aumosne et en bienfais manront  
partiront tuit a cest pelerinage  
et les dames qui chastement vivront 45  
et loiauté portent ceus qui iront.  
Et s'eles font par mal conseil folage,  
a lasches gens mauvaises le feront;  
quar tuit li bon iront en cest voiage.
- 7.\*Lais, je m'en voix plorant des eulz del  
front,  
lai ou Deus veult amendeir mon coraige. 50  
Et saichiés bien c'a la millor dou mont  
penserai plux ke ne fais a voiaige.

\* The envoi is sung to the melody of vv.5-8.

## Text 2

1. Oïés, seigneur, pereceus par oiseuse,  
 qui demourés, soufraitheus de tous biens,  
 souviegne vous de la mort angoisseuse  
 que li fieus Dieu soufri au premerien.  
 Il fu liés en l'estache au lien 5  
 et fu batus d'escorgies noueuses;  
 et en la crois fu mis, ce savons bien,  
 pour nous geter des paines dolereuses.
2. He cuers faillis, mauvaise chars honteuse,  
 avés vous dont de morir grant paour? 10  
 Souviegne vous de la mort dolereuse  
 ki ert sans fin et tous jours iert poiours!  
 Racordons nous a nostre creator,  
 qui nous vient qerre a grant ciere joieuse  
 et dit: "Ça, tuit li boin et li meillour, 15  
 k'en paradis a mult grant place oiseuse."
3. Au pesme jour coureçous et plain d'ire,  
 que li fieus Dieu venra fiers et iriés  
 et mousterra ses plaies a delivre  
 en ses costés, en ses mains, en ses piés, 20  
 qu'il ot pour nous et fendus et perciés,  
 n'i avra saint qui ost un seul mot dire.  
 Li plus hardis vauroit estre croisiés,  
 tant douteront son mautalent et s'ire.
4. Outre la mer, en cele sainte terre 25  
 ou Dieus fu nes et ou fu mors et vis,  
 devons aler nostre iretaje qerre;  
 car a grant tort en fu pour nous hors mis.  
 Ki n'i venra, il n'ert pas ses amis;  
 car il n'i a pais ne trieves ne terme. 30  
 Dieus nous i laist si aler et venir  
 k'en paradis puissions aler sans guerre!

## NOTES

## a) Music:

1. M: a) n.r.; b) bar.
2. T: a) a fig. B-A wr. in v.9; b) n.r.; c) n. wr. for w. 1-4 of v.9
3. O, p.m.n., wr. 4h: a) B(=F#) throughout; b) n.r.t.
4. K: a) n.r.
5. N: a) first G wr., then erased and corrected; b) n.r.
6. P: a) n.r.
7. X: a) n.r.t.; b) t.n. om., next 3 n. shifted 1 sy back, leaving c) the following w. without music.
8. R: a) a n. A ins.; b) n.r.
9. V: a) t.n. om.; em.; b) n.r.t.
10. a(2): a) n.r.t.

## b) Texts:

## Text 1:

- st.1: vv.1-4 om. ProvO--1:1 *Oimi* O(7), *He* R, *Hai* V, *Ay, Ai* CHza--1:3 *si* O(7)--2:2-4 *covient faire a pardre* C--2:3 *sofrir* Hza--2:4 *pour* KNPTXza, *par* H--3:1 *che* H--3:3 om. (7)--3:5 *n'i* H--4:6 *por* za--5:3-4 *com g'en* KNORVXCHza(7)ProvO--5:4 p.l. (7)--5:5 *vait* (7)--6:1 *Deus* KNOPVXa(7)--6:2 *que ai* R--6:5 *Et* R, *Che* H--6:8-9 *depart* HzaProvO--6:10 *mia* ProvO--7:1 *Si* ProvO--7:1-4 *Ainz n'a mes cors* KNPX, *A mi va mes cors* V--7:2 *mes* OVCHzaProvO--8:1 *mes* KNOPVXHProvO--8:1-5 *touz li miens cuers remaint* OC(7)
- st.2: 9:6-7 *en su en Sulie* R--10:1 *que* OC(7)--10:2-6 *nus ne doit faillir son* KNOPVXaC(7)--11:1 *quant* V, *ke* C--11:1-7 *Quar qui le faut en ses besoignes un dia* H, *Car qui faut et ses besoing oblie* za, *Car qi li faut en ses besoing s'aia* ProvO--11:4 om. V--12:1-3 *rep.* V, *ben cre que Deus* Hza, *ben croi c'adés* ProvO--12:1-5 *sache de voir faudra li* OC(7)--12:2-4 *de voir q'il* KNPX--13:1 *si* a--13:2 *sachiez* KNPX(7), *sachon* H--14:4 *l'en* za--15:1-2 *c'om i* KNPVX, *c'on en* OC(7)ProvO, *on i* R--15:2 *l'en* za--16:2-4 *los et priz* VaCHza--16:6-8 *amer de sa* H--16:8 *sa vie* (7)
- st.3, om. Hza, int. st.4 OC(7), shifted after st.5,6 MRTa: 17:1-5 *Q'or vuet avoir honte et* O--17:2 *or* C(7)--17:5 *avoir honte* (7)--17:5-7 *mener honteuse vie* N--17:7 *honteuse* KPVX, *envieuse* O--18:1-5 *s'aile morir pour Dieu* KNPVX--18:1-8 *si* [p.l. (7)] *voist* [p.l. (7)] *morir liez et bauz et joiauz* O(7)--18:3-4 om. C--18:6 *liés et baus* C--19:1 *car* OC(7)--19:1-2 *car ceste* KNPVX--19:5-7 *bone et glorieuse* KNPVX--20:1-6 om. P--20:1 *donc* M--20:1-2 *qu'en i* K, *c'on i* NV(7), *c'on en* X--20:4 *la* K--20:6 *glorieus* KNVX--vv.21-22 om. V--21:7 *aurait* C--22:2 *vivront* OC(7)--22:2-3 *naisteront* MRTa--22:6 *precieuse* N--vv.23-24 om. a, *Qui revendra mout sera (par ert R) eureus* MRT--23:1-3 *je n'i sé plus a touz jours maiz en iert (iert a R) honors sespeus* KNPVX--23:4 *ke* C--24:1 *trop* KNPVX--24:6 *bele* O--24:8 v.24a added: *pour Dieu vengier le pere precieus* V, ProvO e.h.
- st.4, om. KNPRVXaHza, shifted to end MT, int. st.3 OC(7): 25:1-2 *Lonc tens* OC(7)--25:6 *por* C(7)--26:2-3 *verra on* T--27:1 *K'il voist* C(7)--27:1-3 *Vescu avons a* O--28:1 *donc* O--28:2-4 *touz li mons est [et (7)]* OC(7)--29:1 *quant* OC(7)--29:1-3 *qu'a nostre* M--30:3-5 *por nos soffri* OC(7)--30:6 *glorieuse* MT, et (om. C) *angoisse* C(7)--vv.31-32 *Or ne nos doit retenir nule honors* CO(7) *d'aler vengier ceste perde honteuse*
- st.5, om. (7), int. st.6 OC, shifted after st.1,2 MRTa: 33:6 *haut* O, *droit* V--34:1-2 *era* H--34:2-3 *parra vien* O--34:4 *se* MTa--34:4-6 *coment li* za--34:5 om. H, *il a, s'il* C--35:1 *que* KNRVX--35:1-3 *a ceus qu'il trais* H, *cels q'il l'ai tant* za--35:3 *jete* Ta--35:7 *de ombrage* H--36:1 *dont* Hza--36:4 *mis* KNOPVXCHza--36:8 *qu'ill* H--36:9 *tuit* C--vv.37-39: *Bien sont honi tuit cil qui remanront* KNPX, *Au n'il siont tuit cill que remandron* H, *se n'es retient povretez ou malage* *si veill non es paubretés e malaige* *et cil qui riche et sain et fort seront* *e tuit li ries que sans e jone sont* *O n'i soient tuit cil qi remandront* za--37:1-4 *Certes tuit cil sont* OC--37:2 *S'il* R--37:7 *se vieuz ne sunt o povre por malage* *et tuit cil qi joine et riche sunt* *n'i vont* C--38:1 *si* a--38:5 *mellee* C--39:1-9 *et qui riches et fort et sain seront* V--39:4-6 *jone et sain* O--39:6-8 *riche et jonne* R--40:1 *n'i* KNPVX, *non* H--40:2 *porront* O--40:4 *remaner* H, *i remanoir* za--40:6 Hza e.h.
- st.6, int. st.5 OC, shifted after st.1,2,5 MTRA: 42:2-7 *de biens faiz et d'aumosnes vivront* OC(7) --42:7 *morront* MT--43:3 *en* C--44:4 *ke* C--44:5-6 *chastee tenront* KNPVX, *chastes se tenront* O--45:1-6 om. MRTVa--45:1 *se* KNPX(7)--45:3 *font a* KNPX--46:1-2 *Se eles* V--46:2 *c'eles* PRXC--46:6 *oseill* M--47:2 *las quelx* OC(7)--47:2-4 *recreanz et mauvais* M--47:4 *et (et a R) mauvais* RTa--47:4-5 *menasces lor* C--48:5 *s'en vont* KNPX--48:8 *voivoiage* P, KMNOPRTVXa(7) e.h.

## Text 2:

- st.1: 1:5 *oiseuses* \*--4:7 *premerain* \*--7:1-9 *nous savons bien qu'il fu en la crois mis* \*  
st.4: 25:7 *tere*

\* Em. Bédier